

BREAST SCREENING**FARSI****The Facts****فارسی****آزمون غربالگری سینه****دانستیها****آزمون غربالگری سینه چیست؟**

- آزمون غربالگری سینه (ماموگرافی) به معاینه‌ی سینه‌ها توسط پرتوی ایکس گفته می‌شود.
- آزمون غربالگری سینه میتواند سرطان سینه را در مراحل اولیه‌اش که هنوز خیلی کوچکتر از آنست که شما یا پزشکتان آنرا مشاهده یا حس کنید، تشخیص دهد.
- تهیه‌ی يك ماموگرام تنها چند دقیقه زمان میبرد و نیازمند مقدار ناچیزی پرتو دهی است، و ازینرو برای سلامت تان خطر بسیار کمی دارد.
- کل زمان معاینه‌بوسیله‌ی آزمون غربالگری سینه، پیرامون نیم ساعت وقت میگیرد.

چرا به آزمون غربالگری سینه نیاز دارم؟

از هر نه زن یک نفر در طول عمرش به سرطان سینه دچار میشود. سرطان سینه در زنان بالای 50 سال شایعتر است. آزمون غربالگری سینه میتواند به یافتن تغییرات کوچک در پستان پیش از آنکه علامت یا نشانه‌ای از بیماری رخ دهد، کمک کند. چنانچه تغییراتی در مراحل نخست یافت شوند، شانس معالجه‌ی موفقیت‌آمیز بیماری وجود دارد.

آیا همه‌ی زنان باید مورد آزمون غربالگری سینه قرار گیرند؟

ما هر سه سال از همه‌ی زنان 50 تا 70 ساله برای انجام آزمون غربالگری سینه دعوت می‌نماییم.

با افزایش سن، احتمال بروز سرطان سینه در بانوان افزایش می‌یابد. بنابراین با اینکه از خانمهای بالای 70 سال برای انجام غربالگری سینه دعوت نمیشود، ما هر سه سال یکبار شما را جهت انجام آزمون ترغیب مینماییم. شما میتوانید با واحد غربالگری محلی خود جهت تعیین وقت معاینه‌ی غربالگری سینه تماس بگیرید.

در هر سنی که باشید، چنانچه نگران ایجاد عارضه‌ای در پستان خود هستید، لطفاً با پزشکتان تماس بگیرید تا شما را در صورت نیاز به نظر تخصصی، راهنمایی نماید.

برنامه‌ی غربالگری سینه‌ی ان اچ اس (NHS Breast Screening Programme) چیست؟

چنانچه 50 تا 70 سال سن داشته باشید، این برنامه از دعوت شدن شما اطمینان حاصل مینماید. نام شما از پرونده‌ی سوابق درمانی‌تان دریافت میگردد. این اطلاعات از فهرست نامهایی که پزشکتان بایگانی نموده، بدست می‌آیند، بهمین سبب نیز پزشکتان باید همواره نام و نشانی صحیح شما را داشته باشد.

در بیشتر نقاط کشور ما به نوبت از طریق مطب پزشکان برای انجام غربالگری دعوت مینماییم. بهمین خاطر امکان دارد که دعوت را در سالی که وارد 50 سالگی میشوید، دریافت ننمایید. تا هنگامیکه که نامتان در مطب يك پزشك موجود باشد، پیش از سالروز 53 سالگی برای آزمون غربالگری سینه دعوت میگردید.

Cancer Screening Programmes

برای آزمون غربالگری سینه باید به کجا مراجعه کنم؟

مرکز غربالگری میتواند در يك بیمارستان یا درمانگاه، یا حتی در يك واحد سیار باشد. خواهشمند است در روز انجام غربالگری سینه از پودر تالك یا اسپری دئودورانت استفاده ننمایید چرا که این کار میتواند بر روی ماموگرام تأثیر بگذارد.

جلسه‌ی آزمون غربالگری سینه دقیقاً چگونه است؟

هنگامیکه وارد میشوید، هر آنچه میخواهید آزادانه درباره‌ی غربالگری سینه بپرسید.

هنگامیکه لباس خود را درآورده و احساس آمادگی و آسودگی نمودید، یکی از خانمهای متخصص مسئول آزمون غربالگری، ماموگرافی را برایتان شرح داده و تعدادی سؤال از شما میپرسد. وی پستانهای شما را یکی یکی در میان صفحه‌های ویژه‌ای قرار داده و تصویرهای پرتوی ایکس را میگیرد.

ماموگرافی چند دقیقه وقت میگیرد و هر يك از پستانهای شما تنها چند ثانیه میان صفحه‌ها فشرده میشوند. هیچگونه شواهدی مبنی بر آسیب رسیدن به پستانها توسط این شیوه در دست نیست.

آیا باید جامه‌ی خود را درآورم؟

بله، از شما خواسته میشود که لباس خود را بطور کامل تا کمر بکنید، ازینرو خوبست بجای پیراهن يك تنه، لباس بالاتنی جداگانه‌ای بپوشید.

آیا آزمون غربالگری سینه دردناک است؟

برخی از بانوان از انجام ماموگرافی احساس ناراحتی میکنند و برخی آنرا بسبب اینکه باید پستانها محکم در جایشان فشرده شوند تا تصویر پرتوی ایکس خوبی تهیه شود، دردناک می‌یابند. چنانچه احساس درد میکنید باید بدانید که این حس بطور معمول تنها در مدت تهیه‌ی ماموگرام وجود دارد، گرچه ممکن است که حس درد در تعداد کمی از بانوان، تا مدتی پس از آزمون نیز بدرازا بینجامد.

چه موقع جواب آزمون را میگیرم؟

پس از اینکه ماموگرام تهیه گردید، خانم متخصصی که جزو کارکنان آزمون غربالگری است به شما میگوید که حدوداً چه موقع نتیجه‌ی آزمایش‌تان را میتوانید بگیرید. مطمئن شوید که پیش از ترك مرکز نسبت به این مورد آگاهی پیدا کرده‌اید.

اگر دوباره دعوت شوم، معنی آن چه میتواند باشد؟

بسیب آنکه ظاهر عکس پرتوی ایکس در برخی از بانوان (حدود يك نفر در هر 20 مورد غربالگری) بگونه‌ای است که انجام آزمایشهای بیشتری را ضروری میسازد، از آنها برای مراجعه‌ی مجدد درخواست میگردد. اگر دوباره دعوت شده و پس از آن نتیجه‌ی آزمایشها هیچ مورد نگران‌کننده‌ای را نشان ندهند، شگفت‌زده نشوید. بیشتر بانوان دچار هیچ عارضه‌ای نیستند و از پس از گذشت سه سال دوباره از آنها برای انجام آزمون غربالگری روتین دعوت میگردد.

اگر نیاز به درمان داشتیم چطور؟

اگر دوباره دعوت شوید و نیازمند درمان باشید، يك تیم درمانی از شما مراقبت خواهد نمود. افراد این تیم اطمینان حاصل میکنند که شما همواره از امکانات مراقبتی و درمانی مطلوب برخوردار میگردید. درمانهای سرطان سینه همیشه در حال بازنگری و پیشرفت هستند. بعنوان بخشی از این روند، از شما دعوت میگردد که در آزمونی که در طی آن اثر شیوه‌های درمانی مختلف با یکدیگر مقایسه میشود، شرکت نمایید. البته شما اجباری برای مشارکت در آزمونهای پیشنهادی ندارید.

آزمون غربالگری سینه تا چه اندازه قابل اطمینان است؟

ماموگرافی یکی از معتبرترین راههای تشخیص زودرس سرطان سینه است ولی همچون آزمونهای غربالگری دیگر، بی عیب و کامل نیست. برای مثال:

- برخی از گونه‌های سرطان را بدشواری میتوان در عکس پرتوی ایکس مشاهده نمود؛
- برخی سرطانها با اینکه در عضو وجود دارند، ولی در تصویر پرتوی ایکس بهیچوجه دیده نمیشوند؛
- ممکن است فردی که تصویر پرتوی ایکس را بررسی میکند، سرطان را تشخیص ندهد (این اتفاق صرفنظر از اینکه فرد مشاهده کننده چقدر تجربه دارد، گهگاه رخ میدهد).

آیا آزمون غربالگری سینه از سرطان سینه پیشگیری می‌نماید؟

خیر، آزمون غربالگری سینه تنها به یافتن سرطان سینه، در صورت وجود آن، کمک میکند. شما میبایست نسبت به ایجاد هرگونه تغییر در پستانهای خود آگاه باشید، چراکه ابتلا به سرطان سینه در هر زمانی میتواند رخ دهد. برخی از زنان پیش از نخستین ماموگرافی خود یا در میان ماموگرافیها به سرطان سینه دچار میشوند.

جهت آگاهی از وضعیت پستانها، دستورالعملی پنج موردی وجود دارد که همه زنان باید بخاطر بسپارند.

- حالت طبیعی پستانهای خود را بشناسید.
- به پستانهای خود نگاه کرده، آنها را لمس کنید.
- یاد بگیرید که بدنبال چه تغییراتی بگردید (توده‌ها، درد، ترشح از نوک پستانها یا هر مورد غیر عادی دیگری)
- هر تغییری را بیدرنگ به پزشک خود اطلاع دهید.
- اگر بیش از 50 سال سن دارید، هر سه سال برای انجام آزمون غربالگری سینه مراجعه نمایید.

دلایل بسیاری برای تغییر در پستانها وجود دارند. بسیاری از این تغییرات بی خطر هستند ولی باید همگی بررسی گردند، چراکه احتمال کمی وجود دارد که اینگونه موارد نخستین نشانه‌های ایجاد سرطان باشند.

آگاهی از وضعیت پستانها و انجام منظم ماموگرافی میتواند بر روی هم منجر به بیشترین احتمال تشخیص زودهنگام سرطان گردند.

پس از انجام بررسی با عکسهای پرتوی ایکس من چه میکنند؟

واحد غربالگری سینه، ماموگرام شما را دستکم بمدت هشت سال نگهداری میکند. بدینگونه آنها میتوانند آخرین ماموگرام شما را با ماموگرامهای پیشین مقایسه نمایند.

ما بعنوان بخشی از اهداف خود در راستای فراهم نمودن خدمات‌رسانی مطلوب و کمک به افزایش مهارت کارکنان متخصص، همهی سوابق غربالگری از جمله ماموگرامها را بطور منظم بازنگری میکنیم. این امر بدان معناست که کارکنانی که در بخشهای دیگر خدمات‌رسانی مشغولند، می‌بایستی سوابق شما را نیز مشاهده نمایند. چنانچه در ضمن بازنگری مشخص شود که نیازمند مراقبتهای دیگری نیز بوده‌اید، با شما تماس گرفته خواهد شد. چنانچه مایل به دانستن مطالب بیشتری درباره‌ی بازنگری پرونده‌ی خود باشید، این اطلاعات در اختیارتان قرار داده خواهند شد.

برای کسب اطلاعات بیشتر درباره‌ی سوابق بایگانی‌شده، میتوانید با ان اچ اس دایرکت (NHS Direct) به شماره‌ی **0845 4647** تماس بگیرید.

چکیده‌ی مطالب

- برای کمک به شما جهت تصمیم‌گیری درباره‌ی انجام یا عدم انجام آزمون غربالگری سینه، مزایا و مشکلات اصلی غربالگری برای سرطان سینه در زیر شرح داده شده‌اند.
- بیشتر موارد سرطان سینه در مراحل نخست خود شناسایی میشوند که در این صورت احتمال معالجه‌ی موفقیت‌آمیز آنها وجود دارد.
- حدود نیمی از موارد سرطان که در آزمونهای غربالگری شناسایی میشوند هنوز به اندازه‌ای کوچک هستند که بتوان آنها را از پستان خارج نمود. این امر بدان معناست که نیازی به برداشتن همهی پستان نیست.
- آزمون غربالگری سینه سالانه جان حدود 1400 نفر را در این کشور نجات میدهد.
- آزمون غربالگری سینه احتمال مرگ و میر ناشی از سرطان سینه را در بانوانی که تحت معاینه با آن قرار میگیرند، کاهش میدهد.
- اگر در ماموگرام برخی از بانوان مورد مشکوکی باشد، برای انجام بررسیهای بیشتر از آنها دعوت دوباره بعمل می‌آید. پس از انجام آزمونهای بیشتر مشخص خواهد شد که بسیاری از این زنان دچار سرطان نیستند. دعوت دوباره میتواند نگرانیهایی بهمراه داشته باشد.
- ممکن است آزمون غربالگری برخی گونه‌های سرطان سینه را تشخیص ندهد.
- همهی گونه‌های سرطان سینه‌ای که بکمک غربالگری شناسایی میشوند، قابل معالجه نیستند.
- بسیاری از بانوان ماموگرافی را عملی دردناک یا ناراحت‌کننده ارزیابی میکنند، ولی بطور معمول این احساس تنها مدت کوتاهی بطول می‌انجامد.

اطلاعات بیشتر و پشتیبانی

- اگر هر پرسشی درباره‌ی خدمات مورد نظر دارید، میتوانید:
- از پزشکتان سوال کنید؛
- با نزدیکترین مرکز غربالگری تماس بگیرید؛
- از وب سایت برنامه‌ی غربالگری سرطان به نشانی www.cancerscreening.nhs.uk دیدن کنید؛ یا
- از سایت ان اچ اس دایرکت (NHS Direct) به نشانی www.nhsdirect.nhs.uk بازدید نمایید.

از انتشارات اداره‌ی بهداشت (Department of Health) با مشارکت برنامه‌های غربالگری سرطان ان اچ اس (NHS Cancer Screening Programmes)، و صلاحدید و پشتیبانی گروه آموزشی پژوهشی مراقبتهای اولیه و تحقیقات سرطان انگلستان (Cancer Research UK Primary Care Education Research Group).



© حق انتشار این متن متعلق به شرکت Crown بسال 2006 میباشد
تهیه شده توسط دفتر مرکزی اطلاعات (COI) برای اداره‌ی بهداشت (Department of Health)
آخرین به‌روزرسانی بسال 2006

تکثیر متن این نوشتار بدون اجازه‌ی رسمی یا پرداخت هزینه، در صورت استفاده‌ی شخصی یا درون‌سازمانی، مانعی ندارد.

272856/آزمون غربالگری سینه (272856/Breast Screening) بنابه درخواست با خط بریل، در قالب صوتی یا با چاپ‌درشت قابل تهیه میباشد.

ترجمه‌ی متن به زبانهای دیگر در نشانی‌های زیر موجود هستند:

www.cancerscreening.nhs.uk/breastscreen/publications/ia-02.html

www.cancerscreening.nhs.uk